



## Золотая Индия червонного золота»:

Fomin, M. (2020). Золотая Индия червонного золота»: изображение Индии в ирландских письменных источниках. In E. Parina, V. Bayda, & A. Sideltsev (Eds.), *Focal, fios agus foghlaim: Сборник статей в честь Татьяны Андреевны Михайловой* (pp. 86-102). [8] Moscow State University.  
<https://doi.org/10.29003/m899.978-5-317-06378-8>

[Link to publication record in Ulster University Research Portal](#)

### Published in:

Focal, fios agus foghlaim

### Publication Status:

Published (in print/issue): 25/05/2020

### DOI:

[10.29003/m899.978-5-317-06378-8](https://doi.org/10.29003/m899.978-5-317-06378-8)

### Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

### General rights

Copyright for the publications made accessible via Ulster University's Research Portal is retained by the author(s) and / or other copyright owners and it is a condition of accessing these publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

### Take down policy

The Research Portal is Ulster University's institutional repository that provides access to Ulster's research outputs. Every effort has been made to ensure that content in the Research Portal does not infringe any person's rights, or applicable UK laws. If you discover content in the Research Portal that you believe breaches copyright or violates any law, please contact [pure-support@ulster.ac.uk](mailto:pure-support@ulster.ac.uk).

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
Филологический факультет  
Институт языкознания РАН

# *Слово, знание и учение*

## *Focal, fios agus foghlaim*

Сборник статей в честь юбилея  
*Татьяны Андреевны Михайловой*

Под редакцией  
Е. А. Париной, В. В. Байды, А. В. Сидельцева



---

Москва – 2020

УДК 811.11'42  
ББК 81.2: 63.3(4): 83.3(4)  
С48

*Утверждено к печати Ученым советом филологического факультета  
МГУ имени М. В. Ломоносова*

Рецензенты:

Е. Р. Сквайрс – д-р филол. наук, профессор (МГУ имени М. В. Ломоносова);  
К. Г. Красухин – д-р филол. наук (Институт языкознания РАН)

**Слово, знание и учение. Focal, fios agus foghlaim.** Сборник статей в честь юбилея Татьяны Андреевны Михайловой / Под редакцией Е. А. Париной, В. В. Байды, А. В. Сидельцева. – Москва : МАКС Пресс, 2020. – 260 с.

ISBN 978-5-317-06378-8

<https://doi.org/10.29003/m899.978-5-317-06378-8>

Этот сборник – дань восхищения и уважения Татьяне Андреевне Михайловой, замечательному кельтологу и выдающемуся педагогу от ее коллег и учеников. В своем тематическом разномыслии он отражает широту интересов юбиляра. Ожидаемо большую часть в нем занимают исследования средневековой ирландской культуры, не менее важными являются и работы по лингвистике – фонетике, синтаксису и семантике.

Книга адресована специалистам по кельтологии, германистике, другим областям лингвистики и филологии, а также медиевистам.

*Ключевые слова:* культура Ирландии, ирландский язык, кельтские языки, индоевропейские языки, Средние века.

УДК 811.11'42  
ББК 81.2: 63.3(4): 83.3(4)

ISBN 978-5-317-06378-8

© Авторы статей, 2020  
© Парина Е. А., Байда В. В., Сидельцев А. В., редакция, 2020  
© Оформление. ООО «МАКС Пресс», 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие (Е. А. Парина, В. В. Байда, А. В. Сидельцев).....	5
<i>J. Carey</i>	
Connlae and the <i>filid</i> .....	9
<i>S. Mac Mathúna</i>	
The <i>Irish Life of St Brendan</i> : modernized versions edited from the Stowe version MS RIA A iv 1 and Maynooth C41/RIA MS 23 L 11* .....	12
<i>J. Borsje</i>	
Random Thoughts About Restless Women .....	31
<i>Т. В. Топорова</i>	
Источник & дерево (к вопросу о кельто-германских аналогиях) .....	36
<i>Г. В. Бондаренко</i>	
Лиа Фаль и другие камни: происхождение символов власти в средневековой Ирландии .....	42
<i>Г. Г. Григорьев</i>	
Символизм посоха святого Патрика в средневековой ирландской агиографической традиции .....	58
<i>К. М. Куденко</i>	
Позор, проклятие и поношение в ирландской агиографии .....	69
<i>М. С. Фомин</i>	
«Золотая Индия червонного золота»: изображение Индии в ирландских письменных источниках .....	86
<i>А. А. Королев</i>	
«Доустановное» монашество в раннесредневековой Ирландии .....	103
<i>Т. В. Шингурова</i>	
Скала Кашел: место, достойное короля .....	111
<i>М. А. Волконская, Е. А. Парина</i>	
Шаги, подсчитанные ангелами: тексты о плодах мессы на Британских островах .....	132
<i>Н. А. Ганина</i>	
<i>Rosc Catha na Mumhan</i> .....	145
<i>В. В. Байда</i>	
Ирландская посессивная конструкция с <i>de chuid</i> .....	147
<i>А. В. Кухто</i>	
Редукция редукции рознь: два типа безударных гласных в коркагиньском диалекте ирландского языка .....	158
<i>М. Ю. Снесарева</i>	
Дополнительная палатализация в дублинском ирландском: гиперкоррекция или английское влияние? .....	175
<i>О. В. Дереза</i>	
Семантика качественных прилагательных в гойдельских языках: 'тяжелый' и 'легкий' .....	183

<i>А. И. Фалилеев</i>	
К интерпретации одной латинской надписи из северной Италии.....	197
<i>А. Р. Мурадова</i>	
В поисках нормы: попытки создания единого письменного наддиалектного стандарта для современного бретонского языка.....	203
<i>Е. М. Чекалина</i>	
Вариативность пространственных предлогов <i>på</i> / <i>i</i> в современном шведском языке – «в Ирландии, Исландии, Гренландии...».....	213
<i>А. Sideltsev</i>	
Different types of NPIs: Russian – Hittite Parallels.....	222
Список научных и методических трудов Т. А. Михайловой .....	234

# «ЗОЛОТАЯ ИНДИЯ ЧЕРВОННОГО ЗОЛОТА»: ИЗОБРАЖЕНИЕ ИНДИИ В ИРЛАНДСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ

М. С. Фомин

(Ulster University)

**Аннотация:** В средневековой Ирландии существовала доктрина о переселении ирландских племен в дохристианскую эпоху с изначального места обитания, которое трактовалось древнеирландскими хронистами как Вавилон и впоследствии Египет, Скифия, Индия, в страну «обетованную» — в поисках которой предки ирландцев исходили весь мир. Эта концепция опиралась на существовавшие в Средние века представления об обитаемом мире, в какой-то мере вытекавшие из представлений античных (Плиний, Страбон) и христианских (Орозий, Исидор Севильский) авторов. Со времени своей компиляции сюжет о переселении ирландских племен (из Египта на Ланку, и оттуда — в Ирландию) обрастал мифами и легендами, со временем оформившись в стройную концепцию, которой придерживались ирландские средневековые летописцы и историки — начиная с 12-го и заканчивая 17 вв.

**Ключевые слова:** Средневековая Ирландия, Индия, Шри Ланка, Плиний Старший, Страбон, Мегасфен, Орозий, Исидор Севильский, *Этимологии*, апокрифы, *Книга об Измерении Круга Земного*, *Книга Джона Мондевиля*

**Abstract:** Early Irish historiography preserved a concept of the origin of the Gaels and their coming to the island of Ireland from some distant foreign lands, which were interpreted in a different way by different scribes. The places of origin of the Irish were considered to be Babylon, Egypt, Scythia and India, whence the Irish travelled the world. This concept correlated with the medieval doctrine of the inhabited world, which was formed on the basis of the doctrines of the Classical (Pliny, Strabo) and early Christian authors (Orosius). Describing the travels of the proto-Irish, the medieval and late early modern Irish scribes were influenced by the representations of the Oriental lands, especially India, by various Classical and early medieval compilations (esp. *Etymologiae* by Isidore of Seville).

**Keywords:** medieval Ireland, India, Sri Lanka, Pliny the Elder, Strabo, Megasthenes, Orosius, Isidore of Seville, *Etymologies*, apocrypha, *Liber de Mensura Orbis Terrae*, *The Buke of John Maundeville*

*Innia: Ro-fess a maith as cech aird / a magnéit, a hadamaint /  
is a margréir a hur i n-or / a hór is a carrmocol  
A hóenbennach for cóe gnáith / a ggáeth fhéthamail fhirbláith /  
A heliphaint co mbrig bil / a búain fo dí in cach bliadain  
Индия: Известны ее блага в любой стороне / Магнит, алмаз  
Жемчуг — с одного края до другого / золото и карбункул  
Единогор на привычном пути / ветер мягкий и благоприятный  
Слон сильный и опасный / урожай два раза в год  
Rawlinson B 502, fol. 77b, из поэмы Айрбертахы Мак Койше  
Ro fessa hi curp domuin dúir ‘Знаю форму твердыни мира’)*

## Введение

Цель данной работы — изучение формирования представлений о древней Индии в контексте литературной ученой традиции средневековой Ирландии. Автор рассматривает как древние источники, например сочинения Страбона, Птолемея, Пли-

ния Старшего, так и средневековые — сочинения Исидора Севильского «Этимологии» и апокрифические тексты, в которых сохранились упоминания об Индии. Благодаря анализу вышеперечисленных сочинений, выстраивается цельная картина усвоения представлений об Индии в средневековой Ирландии и каким образом в средневековую Ирландию могли попасть знания об этой далекой стране и как они были использованы в дальнейшем для воссоздания картины странствований потомков первых ирландцев, поселившихся на острове в мифологическую эпоху, путем встраивания данного сюжета в концепцию о заселении острова волнами переселенцев, в данном случае пришедшими из восточных земель.

## I. Контекст

Ирландия в значительной степени была похожа на остальные окраинные земли средневекового христианского обитаемого мира, картина мира которого опиралась на космографическую доктрину, разработанную в трудах таких античных географов, как Страбон, Птолемей, Помпоний Мела, Диодор Сицилийский и Плиний Старший.

В работах Страбона указывается мнение как его самого, так и его предшественников:

I.iv.5. Поздние писатели, как и наиболее компетентные из древних, признают, что известная нам часть земли более чем в два раза превышает по длине свою ширину. Я считаю, что расстояние от оконечности Индии до оконечности Иберии в два раза более расстояния от Эфиопии до параллели, проходящей через Иерну. (Стратановский 1964: 70).

I.ii.28. Эфор сообщает также о древнем представлении относительно Эфиопии: в своем трактате «Об Европе» он говорит: «Если разделить область неба и земли на четыре части, то индийцы займут части, откуда дует Апелиот, эфиопы — часть, откуда дует Нот, кельты — западную часть, а скифы — часть со стороны северного ветра». (Стратановский 1964: 41)

Описание Ирландии у Страбона — типичное описание варварских земель, наполненное расхожими стереотипами, и отсылками к другим народам, населявшим окраины обитаемого мира:

IV.v. 4. Около Британии есть также другие небольшие островки и, кроме того, большой остров Иерна, расположенный на севере параллельно Британии: ширина его больше длины (то есть географическая ширина — с севера на юг и длина — с востока на запад). Об этом острове я не могу сказать ничего определенного, кроме того, что обитатели его более дикие чем британцы, так как они людоеды и отличаются обжорством<sup>1</sup>. У них считается делом похвальным после смерти родителей поедать их и открыто вступать в сношения, помимо любых других женщин, с матерями и сестрами. Я передаю это, понимая, что у нас нет достойных доверия свидетелей подобных обычаев, хотя то, что касается людоедства, как говорят, также скифский обычай, и в случае необходимости во время осады кельты, иберы, и многие другие народы, по рассказам, также применяли его (Стратановский 1964: 191).

Плиний, повествуя о скифах в *Естественной истории*, указывает на существование у них похожих обычаев и нравов, объясняемых суровым характером местного климата:

---

<sup>1</sup> Вместо *polyphagoi* ‘обжоры’ следует читать *poerphagoi* ‘питающиеся травами’ (прим. пер.).

*VI.xx.53. inhabitabilis eius prima pars a Scythico promunturio ob nives, proxima inculta saevitia gentium. Anthropophagi Scythae insident humanis corporibus vescentes; ideo iuxta vastae solitudines ferarumque multitudo haut dissimilem hominum inmanitatem obsidens* (Rackham 1961: 376).

Начальная часть [Скифского устья] необитаема из-за снегов, следующая — невозделана вследствие дикости народов. Ее занимают скифы антропофаги, питающиеся человечиной. Потому рядом — обширные безлюдные места и множество зверей, осаждающее подобную же свирепость людей (Таранян 2007: 101–102).

В части *Географии*, относящейся к описанию Индии, Страбон похожим образом сообщает — «конечно, эти обычаи представляются странными по сравнению с нашими, однако еще более поразительны следующие. Так, Мегасфен сообщает, что жители Кавказа открыто сообщаются с женщинами и поедают тела своих родственников» (Стратановский 1964: 661, XV.i.56). Страбон настаивает, что северным предельном обитаемого мира следует считать Иерну (Ирландию):

И все же морское плавание из Кельтики на север считается теперь самым отдаленным путешествием на север: я имею в виду путешествие на остров Иерну, который лежит за Британией и из-за холода почти необитаем, так что области, лежащие дальше, считаются ненаселенными (Стратановский 1964: 78, II.I.13).

Утверждение, что Ирландия занимает самую северную часть обитаемого мира, встречается и в работах Помпония Мелы, который про другие народы, обитающие на периферии, пишет, что индусы и скифы населяют крайние области, занимают огромные территории и доходят до океана (Romer 1998: 37, I.11). Помпоний Мела выделял особую скифскую народность, заселяющую северо-восточные земли неподалеку от Ирландии и утверждал в своем сочинении древнее происхождение скифов, считая их первыми людьми — «*gentium prima est Scythia*» (Romer 1998: 68, II.2)<sup>2</sup>.

Похожим образом выстраивались и представления о Ланке, острове, по мнению греческих историографов, занимающем южную оконечность обитаемого мира. Согласно учению Плиния,

*VI.xxiv.81. Taprobanem alterum orbem terrarum esse diu existimatum est Antichthonum appellatione* (Rackham 1961: 398).

Тапробану долгое время считали другим земным кругом под названием земли антихтонов (Таранян 2007: 106).

## II. «Чудо, которым была Индия»:

### Ирландские источники и индийские диковины

Рассмотрев подробным образом географические особенности Цейлона, его население, нравы, расположение относительно соседних регионов, Плиний сообщает, что этот регион несоразмерно богат:

---

<sup>2</sup> Описание самой Ирландии и ее жителей у Мелы полно стереотипов, связанных с островом и его обитателями, характерными для классических историографов: «Ее обитатели не приучены ни к дисциплине, ни к добродетели в большей степени, чем какой-либо другой народ, и совершенно не искушены в послушании» (Romer 1998: 116–117, III. 53). Издатель текста отмечает, что в дальнейшем оригинал рукописи был исправлен ирландским переписчиком, который добавил от себя глоссу *aliquatenus tamen gnari* «однако, им известна (добродетель) в некоторой мере» (Romer 1998: 117, fn. 32).



VI.xxiv.89. *aurum, argentumque, et ibi in pretio, marmor testudinis simile, margaritae gemmaeque honore, multo praestantior est totus luxuriae nostra cumulus* (Rackham 1961: 404)

...золото и серебро и там в цене, мрамор, похожий на панцирь черепахи, жемчуга и камни — в чести, вся в купе роскошь превосходит нашу (Таранян 2007: 108)<sup>3</sup>.

Представления о богатствах Цейлона и Индии нашли свое отражение в *Этимологиях* Исихора Севильского — сочинения, чрезвычайно популярного среди ирландских клириков:

*Taprobane insula Indiae subiacens ad Eurum, ex qua Oceanus Indicus incipit... Scinditur amni interfluo, tota margaritis repleta et gemmis* (Lindsay 1911: XIV.vi.12)

Тапробане — это остров, который расположен к юго-востоку от Индии, из которого начинается Индийский океан... Он пересекается рекой, весь полон жемчугами и драгоценными камнями.

Более подробно Исидор останавливается на этом в 16-й книге *Этимологий*, посвященной камням и металлам (*De lapidibus et metallis*). Так, в описании мрамора Исидор отмечает, что «алебастр (*alabastrites*) самого высшего качества добывают в Индии» (Barney 2006: XVI.v.7), а из драгоценных камней (в разделе *De viridioribus gemmis*) он выделяет смарагд (*smaragdus*), самый лучший вид которого добывается в Скифии (Barney 2006: XVI.vii.2), и берилл (*beryllus*), который немногим отличается от смарагда по свойствам, но добывается в Индии (Barney 2006: XVI.vii.5), а также коралл, который ценится в Индии так же высоко, как жемчуг в Европе (раздел *De rubris gemmis*, Barney 2006: XVI.viii.1). Среди добываемых в Индии камней он отмечает оникс (*onyx*, XVI.viii.3), сардоникс (*sardonix*, Barney 2006: XVI.viii.4), аметист (*amethystus*; «занимающий самое почетное место среди пурпурных камней», *De purpureis*, Barney 2006: XVI.ix.1). В разделе «О золоте» (*De aureis*) Исидор рассказывает расхожие легенды об Индии, например, об индийских муравьях, которые добывают золото, а также о камне под названием *chrysocolla*, способном преумножать золото (Barney 2006: XVI.xv.7), или *chelonitis*, способном предсказывать будущее (Barney 2006: XVI.xv.23).

Благодаря *Этимологиям* Исидора и ряду других средневековых компиляций<sup>4</sup>, представление об Индии как стране богатств и разного рода чудес отразилось в целом ряде средневековых ирландских сочинений. В ирландском апокрифе, повествующем о рождении и детстве Иисуса, передается легенда о дарах волхвов, среди которых отмечается принесенное ими золото из индийской земли:

89.1.a *Bátar trá triar loech hi tossuch na búdni sin .i. oclach álaind oirmitnech dib-sen 7 sé ulchach liath ossinech. Melcísar a ainm-side. Is é thuc in n-ór do Crist. Óclach ele ulcach cu foli*

<sup>3</sup> Это представление нашло отражение в одном из названий Ланки, бытовавшем в Средние века, Серендипа, и в дальнейшем перекочевало в современный английский язык, в котором слово *serendipity* означает наивысшую степень роскоши и богатства.

<sup>4</sup> Например, так называемая компиляция Псевдо-Беды (*Collectanea Ps.-Bedae*), ряд положений которой был востребован при компиляции произведения «Животворящая речь» (*In tenga bihnua*), отрывки из которой мы приводим в данном разделе работы. См. разделы компиляции, в которой говорится о магах Мельхиоре, Каспаре и Вальтазаре, которые принесли дары Иисусу (*Magi sunt, qui munera Domino dederunt*) (Bayless & Lapidge 1998: 126–127; 52–54).

*ndónd n-imlebar fair. Balcisar a ainm-side. Is é do-rat in túis do Crist. Óclach aile didiu find cech ulcha lais. Hiespar a ainm-side. Is é do-rat an mirr do Crist...*

89.3 'Can didiu asa táncabar fên?' ol Ióseph. 'Anair', ol siat, 'a hoirthiur hIndia 7 a tirib Arabia 7 a tirib Kallacda 7 arolib tirib éxamla oirthir betha', ol siat.

Было там трое мужей впереди той толпы, а именно благообразный почтенный муж, с седой бородой и выдающимися висками. Звали его Мельцизар. Это он поднес золото Христу. Другой бородатый муж с темной копной волос длинных. Бальцизар его звали. Это он передал благовоение Христу. Другой муж светлый, с бородой. Звали его Гиеспар. Он поднес Христу миро.

«Откуда же пришли вы сами?» сказал Иосиф. «С востока», молвили они, «с востока Индии, земель арабских и земель халдейских и других восточных стран мира» (McNamara et al. 2001: 346–347 (89.1.a), 348–349 (89.3)).

Данная легенда несколько отличается от общепринятой католической версии, известной по французской Библии (Национальная библиотека Франции, манускрипт 11561, fol. 148<sup>rab</sup>), в которой говорится, что волхвы пришли к младенцу Иисусу «с востока земли Персов... а именно из земли Евилата, где в изобилии имеются золото и камень оникс» (*ab oriente Persarum terrae... specialiter de terra Euilath, ubi abundat aurum et lapis onichus*).

В произведении десятого века «Животворящая речь» (*In tenga bithnua*) неизвестный поэт написал об Индии следующее: «Найдется чудо у меня для вас на каждый день | как известно, из земель Индии» (*Tatham dhaib ingnad cach dia | ro-feas a tirib India*):

(1) *Atait ilcheinéla do muirib genmothait sin im thoebhthaib in talman do gech leith. Muir derg imorro, co n-ilar liac logmar, cona lonnradh fola, co ndathaib diordaib, eter tire Egipt 7 tire India... Atá inis arin muir-sin 7 ór a gaineam.* (Carey 2009: 33.1–4, 9)

По сторонам земли много разных морей, особенно Красное море, с разными драгоценными камнями, красного как кровь оттенка, золотого цвета, от земли Египетской и до земли Индийской... Есть остров в этом море, и песок на нем из золота.

(2) *Lia adhamaint a tír India: cidh ré snechta nó re mórgaith ní fuairiti í. Cia thoiter do thentib 7 grisaib air, ní dhóher tesind. Ní thabhair ternud d'ordaib cruaidhiaraind: ge betar ica tuarcaint, ní fétar a brisiud. Acht fuil ind uain cosind edbairt, ní fuil ní fris terbrui. In rig a mbi laim i cath nó i cleith comraicc, moigid roime 7 bidh in crich aicce cen fhuireach.* (Carey 2009: 44.1–5)

Камень алмаз (*адамант*) в индийской земле: ни снег, ни сильный ветер не одолеют его. Даже если упадет он в огонь или горящие угли, жар не разгорится в нем. Не расщепить его чугунным молотом: если стучать по нему, невозможно его расколоть. Кроме крови агнца, принесенного в жертву, нет ничего, что способно его расколоть. Царь, на руке которого он будет в нападении или в защите [во время] поединка, достигнет победы без промедления<sup>5</sup>.

(3) *En inna mete dermhaire dianad ainm hiruath i tirib India. Ro-saig di meit a dealbu conid uide tri ngaimlaithe di muirib no tirib for-luathar a ite oc accaill arna bledmila isin muir. Slebe gainme 7 grian, it e guirthe in ogh do-cuiriter iar ndoth. Libern co seoluib 7 ramaib do-gniter do leth ind*

<sup>5</sup> В качестве источника данного отрывка, издатель текста («Животворящая речь», *Кэри*, стр. 305–306) указывает на существование ранней латинской версии эллинистического лапидария, приписываемого магу Дамигерону, бытовавшей на Британских островах в VII веке. При внимательном прочтении соответствующего отрывка из *Этимологий* Исидора Севильского, необходимо указать на определяющий характер последних, оказавших основное влияние на складывание легенды об алмазе (*адаманте*) в ирландском сочинении. Это и наличие таких деталей, как непобедимость в битве его обладателя (Lindsay 1911: XVI.xiii.8. *Hac in certaminibus invictos fieri magi volunt*), и неподверженность разрушению от ударов молота и в пламени огня (Lindsay 1911: XVI.xiii.2. *Hic nulli cedit materiae, nec ferro quidem nec igni*), и способность быть расщепленным после погружения в кровь свежезарезанного козла (Lindsay 1911: XVI.xiii.2 *Hircino rumpitur sanguine recenti et calido maceratus*).

*ughu-sin iarna madhmaim. .l.xx.c. mile cona n-armuibh (v.l. beires sechtmogat laech ar ceitri mile cona n-arm) 7 a lóintib, iss ead bereas dar muir. Ocus ata sochuidi mor dont sluag-sa fil isin ceiti-se sunn is i lóeth ind ughu-sin do-deochatar dar Muir Ruadh.* (Carey 2009: 45.1–5)

Птица огромного размера в землях Индии, которую зовут страус (*уруам*). Настолько велик ее размер, что размах ее крыльев достигает три зимних дня (по морю или по суше) — когда она хлопает крыльями, охотясь на китов в море. Горы песка и солнце — они нагревают яйца, отложенные ею после высиживания. Корабль, с парусами и веслами, изготавливается из половины этого яйца — после того, как из него вылупится птенец. 170 000 солдат, оснащенных вооружением и амуницией, (v.l. перевозит 4 000 и 70 воинов с оружием) перевозит по морю. И множество тех, кто приехал сюда по Красному морю, прибыли в половине этого яйца.

Особое внимание, которое составители указанных отрывков уделяли Красному морю, говорит о том, что для них оно являлось связующим звеном между землей ирландской и индийской. Особенно это заметно в последнем предложении, где компилятор (в несколько фантастичной форме) признает, что факт присутствия ирландцев на острове Ирландия, во-первых, связан с тем, что прибыли они сюда извне — из-за Красного моря, и во-вторых, с тем, что они приплыли на корабле, сделанном из скорлупы гигантского страуса<sup>6</sup>.

Учение, согласно которому ирландцы рассматривались не как коренные жители острова, а как пришедшие из-за моря переселенцы, будет подробно рассмотрено нами в следующей части данной работы.

### III. Теория о происхождении ирландских племен

Мы уже указывали, что Индия, а впоследствии и остров Ланка, с одной стороны, и Ирландия, с другой, рассматривались античными географами как крайние точки населенного мира. Сопоставимость обоих островов по своему положению и назначению на картах древних ученых — одна из причин, почему в теорию о происхождении ирландского народа инкорпорировали легенду о прибытии древних ирландцев на Ланку — описываемое ирландскими летописцами как пребывание на краю земли.

Например, в ирландском поэтическом сочинении «Псалтырь строф» ((Stokes 1883: 4004–4012), на материале одной из древнейших ирландских рукописей Rawlinson B 502, фолио 29a2) говорится:

*Luid Gaidel cain co na buaid | Iársain sech India sair thúaid | Co rogab tír, torom ngle |  
In insi Deprofane*

*Luid ond indsi, erctais slúraig | Deprofane sel siarthuaith | báí 'na fichai b lín mblíadna |  
fo na crichai b Caspianda*

Пришли прекрасные, победоносные Гойдэлы | Далее мимо Индии на восток с севера | Взяли землю, яркий подвиг | На острове Детрофане

Воинство, которое наполнило остров, ушло с него | — с Детрофане — немного на северо-запад | были двадцать полных лет | на границах Каспийских.

Кроме отсылки к особому значению пребывания ирландцев на Цейлоне, просматривается интерес летописцев к связыванию ирландского народа со скифами — перед

---

<sup>6</sup> Представления о гигантской птице, обитающей около берегов Индии, отразились в легенде о птице Гобаллус, о которой повествуется в упомянутой нами компиляции Псевдо-Беды (Bayless & Lapidge 1998: 128–129.63).

тем, как отправиться на поиски новой Родины, компиляторы «отправляют» предков древних ирландцев в Скифию, в количестве пяти кораблей по двадцать четыре семьи в каждом, где те проводят 912 лет. И только совершение одним из предводителей племен греха братоубийства приводит к изгнанию части переселенцев — пятнадцати семей на четырех кораблях. Изгнанники вновь оказываются на Ланке, и спираль переселения закручивается по новой, вынуждая древних ирландцев проходить все новые и новые земли — тем самым заноса их на карту средневекового ирландского летописца и вписывая ирландский род в семью остальных древних народов, существование которых было уже подтверждено древними учеными авторитетами.

Теория о происхождении ирландского народа, основная сюжетная канва которой будет дана ниже, была разработана средневековыми ирландскими историками, чтобы заявить об особом — избранническом — характере ирландской традиции. Утверждая свою идентичность периферийного характера, ирландские авторы исходили из тех источников, в которых народы периферийного расположения обладали особым весом и значимостью в картине обитаемого мира<sup>7</sup>.

В XII веке н. э. была разработана историческая концепция об исходе ирландцев из изначальной страны своего обитания — Египта — совместно с избранным народом, евреями, согласно которой ирландцы, присвоив египетские корабли, отправились по Красному морю (одновременно с тем, как воды сомкнулись над конницей египетского фараона, преследовавшей евреев) по направлению к Индии, чтобы, проведя в ее широтах полгода, переместиться на север, в Скифию. Об этом говорится в средневековой компиляции, известной под названием «Книга захватов Ирландии» (Macalister 1939: 36–42):

122. *Otchonaire imorro Nel Forand cona sluagaib do badugh, ro an issind ferund cetna, ar ni bai uamun air and: ro forbair a cland 7 a sil in nEgipt iarsin, corsat milidh mor-chalma a cland.*

Нел увидел, что Фараон со своими войсками утонул, он остался на той же земле, и не было у него страха: увеличились его потомство и семья в Израиле, воины большой силы были его потомство.

124. *Intusa Foraind Tuir iarsin 7 sluagh Eigipti, o ro batar co tren, ro cuimhnigset an anbfolaib mbunaid do clandaib Niuil 7 d'fine Gaidhil... Ro moradh cocad 7 anbfolta for clandaib Niuil iarsin, co ro hindarbud a hEgipt iad.*

После чего Фараон Турь и войнство Египетское, когда вошли в силу, вспомнили врожденную неприязнь к потомству Ниула и роду Гэлов... Увеличились насилие и неприязнь к сыновьям Нела после чего, так что их изгнали из Египта.

126. *Ceitri lanamna fichet in cech luing, for Muir Ruaidh, do Inis Deprofane, timchull Sleibe Ríphi atuaidh, co rancatar Scithia; consnisit im flaithus Scithia clanda Niuil 7 Noenuail, da mac Feiniusa Farsaid, ond aimsir sin co haimsir Refelair meic Nema 7 Miled meic Bile .i. Galum a ainm. Mór do*

---

<sup>7</sup> К примеру, в уже упомянутых нами *Этимологиях* Исихора Севильского ирландцы указаны в одном ряду с обитателями окраинных земель на Востоке по принципу близости своего внешнего вида — наравне с персами, индусами, китайцами, армянами — в отличие от других народностей. Например, согласно Исидору, германцам ближе готы и бриттонцы, а иудеям — арабы, геты и албане: „Нации отличаются как по внешнему виду, так и по языкам... раздражаются и плохо одетые скотты, сопровождающая это речью похожей на лай... Индусы облачаются в лён, персы — в жемчуга, китайцы — в шелка, армяне носят колчан“ (Lindsay 1911: XIX.xxiii.6: *Dinoscuntur et gentes ita habitu sicut et lingua discordes... horrent et male tecti cum latratoribus linguis Scotti... linteati [sunt] Indi, gemmati Persae, sericati Seres, pharetrati Armenii*).

*cathaib 7 do chongalaib 7 do choicthib 7 do fíngalaib ro imirset etorru frissin re sin, co ro gon Miled mac Bile Refelair mac Nema.*

Двадцать четыре семейные пары в каждом корабле, по Красному Морю — до Острова Детрофана, вокруг Горы Рифии на севере, пока не достигли Скифии. И потомство Ниула и Нынуала, двух сыновей Фениуса Фарсайда, спорили о владычестве над Скифией, с этого времени до времени Рефелара сына Нема и Миледа сына Биле по имени Галум. Много битв и стычек, и сражений, и родственных убийств произошло между ними в то время, пока не убил Милед сын Биле Рефелара сына Нема.

127. *Do luid Miled for longais iarsain: ceithre longa doib, coic lanumna dec 7 amus, in cach luig dib. Lotar timchell na hAssia sairdess co hInis Deprofane. Ansat tri miss inti. Tri miss aile doib for muir co rancatar Egipt, hi cend ceitre bliadan coicat ar tri cet ar mile iar cet gabail Erenn do Parthalon sin.*

Милед после чего ушел в изгнание: четыре корабля с ними, по пятнадцать семейных пар со слугой на каждом из кораблей. Обошли вокруг Азии на юго-восток до острова Детрофана. Оставались три месяца на нем. Другие три месяца по морю, пока они не добрались до Египта, в конце одна тысяча и триста пятьдесят четвертого года после захвата Ирландии Партолоном.

128. *Forond Nechtenibus ba ri ind Égipt ind inbaid sin. Hiss é sin in coiced ri déc ar fichit iarsin Forand ro báiged i m-Muir Rúaidh: ba sí ind aimsir sin do luid Alaxandir Mór mac Pilip isin nAsia... dobreth ind Égipt díá réir 7 do char a ríg Nechtenipus a Héighipt ind Eitheóip 7 ro chumtacht prímhathair laiss ind Égipt, .i. Alaxandria a hainm. Anaiss trá Miled mac Bile ocht mbladhna in Égipt, 7 ro foglaindear a muinnter prímdána indti: Sétga 7 Sobaitchi 7 Suirge fri sáirse, Mantán 7 Caicher 7 Fulman fri druidheacht. Batar buadlaind 7 batar brethemnaigh in triar aile .i. Goiscen 7 Amargen 7 Donn: batar cathbúadhaig in triar aile .i. Milid, Occe 7 Ucce.*

Царем Египта был Фараон Нехтенибус в то время. Это был тридцать пятый король после Фараона, который утонул в Красном Море: это было в то время, когда пришел Александр Великий, сын Филиппа в Азию. Он захватил Египет и выгнал короля Нехтенибуса из Египта в Эфиопию и основал свою столицу в Египте, назвав ее Александрия. Милед сын Биле оставался восемь годов в Египте, и его люди выучили главные ремесла там: Сетга и Собатхи и Сурье — плотничное дело, а Мانتан, Кайхер и Фулман — чары волшебства. Трое других стали судьями и законниками — Гойскен, Амарген и Донн, а остальные — Милид, Окке и Укке — стали теми, кто умел побеждать в битве.

129. *Ó ro airig Milidh fainne 7 ainmerte do thiachtain do Forand, celebrais dó... Do luid Miled iarsin 7 Scota ingen Foraind Nechtenibus laiss do mnaí. Comad aire adbertha Scota fria, ar ba Scot ainm a fir, iar mbunadus dana in ceneoil dianid ainm Scuít.*

Когда понял Милид, что слабость и немощь одолели Фараона, покинул его... Ушел тогда Милед и с ним Скота, дочь Фараона Нехтенибуса, жена его. И потому звали ее Скота, что Скот — так звали ее мужа — по причине того, что народ этот называли Скотты.

130. *Do lotar iar sin for Muir Rúaidh. Róisit co hInis Deprofane, ansat miss innte. Ocus lotar timchell, sech India, Aissia, timchell na Scithia Clochaigi ammuich, for in Muir nIndecda fothuaidh, co rancatar ind acian tuisceartach for in Muir Immechtrach, do inbiur Mara Caisp... Ráisit iarsain forsin ocian siar, co rancatar Muir Liuis do Mara Poinnt; ráisid sech rind Sléibe Ríphi atúaidh. Ocus is andsain asbert Caicher friu, inill aro, ni anfem de .i. ní fuil fass duind co roisim in indsi n-uáissail .i. Héreo.*

И отправились они по Красному Морю. Дошли они до острова Детрофана, и были месяца там. И ушли оттуда, вокруг, через Индию, Азию, вокруг и минуя Каменную Скифию, по Индийскому океану на север, пока не достигли они северного океана — во Внешнем море — к устью Каспийского моря... После чего плыли они по Западному океану, пока не достигли Ливийского моря и Понтийского (Черного) моря, после чего они гребли на север, мимо Рипэйской горы; это там друид Кахер поведаль им, «не будет нам отдыха, покуда не достигнем благородного острова (Ирландии)».

131. *Ráiset iarsin co cend mbladhna forsin n-ocian siar, co rancatar na Gaethlaigi Meotachta atúaidh; sech German, a lám fri Tracia, co rancatar Dacia. Ocus ansat miss i nDacia atúaidh; din muir Egeta, sech Gothiam, forsin Muir nElispoinntidhe, do inis Tenedho for Muir Toirrian siar, do Créid 7 do Sicil 7 do Belguint 7 Breguint, do Cholomnaib Hercail, don muincind Gatian, hissinn nEspáin tré-uillig.*

К концу года они переплыли Западный океан, пока не добрались до Меотийских болот (Азовского моря) на севере. Потом мимо Германии, Фракии, пока не добрались до Дакии. Месяц они плыли по Дакии на север; через Эгейское море, мимо Готии, по Геллеспонту, до острова Тенедос по Торрийскому морю на запад. Через Крит, Сицилию, Бельгию, Брегунтию (Бургундию), до Геракловых столпов — через Гибралтарский пролив, в Испанию трех углов.

Пробыв в Испании некоторое время, предки ирландцев отправляются к Рипейским горам, от них — в Африку, далее — в Иберию, из которой попадают в Ирландию. Чтобы объяснить, почему путь ирландских племен строился таким образом, стоит обратиться к сочинению «Гражданская война римлян» (*In Cath Catharda*). Это произведение, которое представляет собой вольное изложение на среднеирландский язык «Фарсалий» Лукана, датируемое началом X века, дает нам некоторое представление о том, что на самом деле означали для средневекового ирландского летописца такие географические названия, как Испания, Индия, Рипейские горы, Эфиопия.

Во главе, посвященной Александру Македонскому, говорится, что

*Cétri gasraidhe Grécc immorro Alaxander mac Pilip, ardrí in domhain uili o Espain aniar co h-Innia sair, ocus o Etheoip andes co sleibhtibh Rifi fotuaidh. Is leisín Alaxander sin ro fáidhedh in cobhlach for in muir tentidhi do fhis in mesraighthi deiscertaigh, uair nír' folartnaigh leis fis in mesraighthi tuaiscertaigh namá.* (Stokes 1909: 4.36–41)

Первым царь греков был Александр, сын Филиппа, верховный царь всего мира от Испании на Западе до Индии на востоке, от Эфиопии на юге, до Рипейских гор на севере. Это Александр послал флот по огненному морю, дабы открыть южные широты, ибо знанием только северных широт он уже не довольствовался.

В некоторой мере сообразно с вышеприведенным описанием представляет границы империи Юлия Цезаря, другого великого полководца прошлого, Павел Орозий — автор, не менее известный и не менее популярный в среде средневековых ирландских летописцев, нежели Исидор Севильский:

*Interea Caesarem apud Tarraconem citerioris Hispaniae urbem legati Indorum et Scytharum toto Orbe transmisso tandem ibi inuenerunt, ultra quod iam quarere non possent, refuderuntque in Caesarem Alexandri Magni gloriam: quem sicut Hispanorum Gallorumque legatio in medio Oriente apud Babylonam contemplatione pacis adiit, ita hunc apud Hispaniam in Occidentis ultimo supplex cum gentilicio munere eous Indus et Scythia boreus orauit* (Zangemeister 1882: vi.21.19–21)

В то время послы индусов и скифов пересекли весь мир, нашли Цезаря в Тарраконе, городе Ближней Испании, вне которого найти его они не могли, и наполнили слух его славой Александра Великого: как посольство испанцев и галлов прибыло в центр Востока в Вавилон просить его о мире, так и теперь в Испании на крайнем Западе проситель, чтобы представить определенную нацию — восточный Инд и северную Скифию, обратился.

Таким образом, предки ирландцев, бродящие по миру в поисках своей родины, обходят периферийные области обитаемого мира, границы империй, заложили которые Александр Македонский и Юлий Цезарь. Стоит отметить (см. выше параграф 128 «Книги захватов Ирландии»), что именно от времени царствования Александра Македонского начинается отсчет странствований ирландских первопоселенцев.

#### IV. «Об измерении круга земного»

Первым ирландцем, который посвятил целый труд описанию обитаемого мира, был монах Диккуль, служивший при дворе Карла Великого. Известно, что он прибыл ко двору Карла Великого в конце VIII века (ок. 787 г.). В работах М. Эспозито Ди-

куль идентифицируется с неким «ирландцем-изгнанником» (*Hibernicus Exul*), перу которого принадлежат пять поэм, прославляющих Карла Великого<sup>8</sup>. Однако авторство этих сочинений оспаривается. С большей долей уверенности можно говорить об авторстве работы *Liber de Mensura Orbis Terrae* («Книга об Измерении Круга Земного»), написанной в период с 814 по 825 г. О том, что Диккуль родился и жил некоторое время в Ирландии, говорит приводимое им свидетельство о существовании островов к северу от Ирландии и Британии: «вокруг нашего острова Ирландия много островов, некоторые малые, некоторые и того меньше... по большей части они на севере или северо-западе. На некоторых я жил, другие посещал, третьи только видел и о четвертых читал» (*circum nostram insulam Hiberniam sunt insulae, sed aliae parvae atque aliae minimae...magis in parte circii et septentrionis illius abundant. In aliquibus ipsarum habitavi, alias intraui, alias tantum uidi, alias legi*)<sup>9</sup>. При описании восточных земель и, в частности, Индии, он опирался на работу картографов, начатую в 435 году по приказу императора Феодосия Второго. Он широко использовал труды римских авторов, в частности географов Плиния и Солина, грамматика Присциана, а также сочинение *Cosmographia*, написанное по приказу римских императоров Юлия Цезаря и Марка Антония. Что касается легенд и небылиц об Индии всякого толка, своим появлением в работе Диккуля они обязаны уже не раз упомянутым *Этимологиям* Исидора Севильского. Далее приводятся отрывки из работы Диккуля, так или иначе упоминающие Индию.

#### *Космография Цезарей*

*In praedicta Cosmographia legitur esse insula solis quae appellatur Perusca, ubi Ganges intrat in mare. Et in eodem orientali oceano Hipodes et Silephantine atque Theras* (Tierney & Bieler 1967: 78, vii.23).

В предисловии к Космографии говорится об острове Солис, который называется Перуска, где Ганг впадает в море. И в этом восточном океане есть острова Гиподы, Силефантине и Ферас.

#### *Плиний Младший*

*Plinius Secundus in libro sexto in oceano Indico insulas fieri ita monet: Quattor satrapiae... Extra ostia Indi Crise et Argire, fertiles metallis... nam, quod aliqui tradidere, aureum argentumque* (Tierney & Bieler 1967: 78, vii.24).

Плиний Младший в шестой книге [говорит, что] существуют острова в индийском океане — четыре сатрапии... Вне устья Инда острова Криза и Аргира богаты металлами... точнее, как передают другие, золотом и серебром.

#### *Юлий Солин*

*Idem Iulius... Maximi in India amnes Ganges et Indus. Quorem Gangen quidam fontibus incertis nasci et Nili modo exultare contendunt, alii uolunt a Scithicis montibus exoriri* (Tierney & Bieler 1967: 66, vi.28).

Согласно Юлию Солину, самые большие реки — это Ганг и Инд. Одни говорят, что Ганг наполняется из источников, которые его питают по подобию Нила, другие — что исток его — из Скифских гор.

*Idem paulo post: In Gange insula est populosissima amplissimam continens gentem. Cuius rex peditum .L. aequitum .LIII. in armes habet... uermibus abundare ceruleis nomine et colore* (Tierney & Bieler 1967: 66, vi.29–30).

<sup>8</sup> См. Tierney & Bieler 1967: 11.

<sup>9</sup> Tierney & Bieler 1967: 72–74.

У того же автора читаем — на Ганге есть остров, весьма населенный, у царя этого народа — пехоты — 50,000, а конницы — 4,000... в изобилии обитают змеи разных названий и цветов. *Sunt in India praeterea boues unicornes sed atrocissimus est Monoceros, monstrum mugitu horrido, equino corpore, elephanti pedibus, claudis uillosis, capite ceruino. Cornu a media fronte eius protenditur splendore mirifico ad magnitudinem pedum quattuor... Viuis non uenit in hominum potestatem et interim quidem potest, capi non potest* (Tierney & Bieler 1967: 66, vi.31).

Есть в Индии быки-единороги — ужасающий это единорог — чудовище ужасное, с телом лошадиным, со ступнями слона, покрытый шерстью, с оленьей головой. Рог его вытянут из середины лба видом необыкновенный, ног имеет в количестве четырех, живым не дается во власть людей, убить может, подчиниться не может<sup>10</sup>.

*Iulius Solinus in postrema parte praedicti illius libri scripsit: Thilos Indiae insula est. Ea fert palmas, oleam creat, uineis abundat, terras omnes hoc miraculo sola uincit quod quaecumque in ea arbor nascitur numquam caret foliis* (Tierney & Bieler 1967: 78–79, vii.25).

Юлий Солин в следующей части указанной книги пишет — Филос это остров Индии — на нем растут пальмы, производят масло, изобилует винами, земля эта чудна тем, что деревья в ней не отбрасывают тени.

*Idem Iulius paulo post: Taprobanem insulam antequam temeritas humana exquisito penitus mari fidem panderet diu orbem alterum putauerunt et quidem quam habitare Eachites crederentur. Uerum Alexandri Magni uirtus ignorantiam publici erroris non tulit ulterius permanere, sed in haec usque saecula propagauit nominis sui gloriam... Patet in longitudinem stadiorum VII, in latitudinem stadiorum V. Scinditur anni interfluio; nam paris eius bestis et elephantis repleta est maioribus multo quam fert India, partem homines tenent. Margaretis scatet et gemmis omnibus. Sita est inter ortum et occasum* (Tierney & Bieler 1967: 80, vii.26, 27).

Вскоре после этого Юлий говорит: пока люди не отважились изучать море и эти исследования не обнаружили всю правду, они долгое время полагали, что остров Тапробана — это другой мир, и верили, что антиподы и вправду там живут. Доблестный дух Александра Македонского не позволил более оставаться в ходу этой человеческой глупости и ошибке, и даже в эти части он распространил имени своего славу... Он семь тысяч стадий в длину и пять тысяч стадий в ширину. Он разделен протекающей сквозь него рекой, ибо часть его богата животными и слонами большими, нежели водятся в Индии, частью людьми. Он богат жемчугом и другого вида драгоценными камнями. Он расположен с востока на запад<sup>11</sup>.

*Idem aliud incredibile scripsit, homines Gangis fontem qui colunt quod nullius esse opus indigent, sed tantum odore uiuunt pomorum siluestrium longiusque pergentes eadem illi in prasedio gerunt, ut olfactu alantur. Quod si tetriorem spiritum forte traxerint, exanimari eos certum est* (Tierney & Bieler 1967: 82, vii.36).

Этот [автор] написал об удивительном: люди, которые живут у истоков Ганга, не нуждаются в еде, но довольствуются целиком запахом диких яблок, и когда они отправляются в долгое странствие, они везут с собой запас яблок, достаточный для пропитания. Но если вдруг случится, что запах не будет такой сладкий, это приведет к их смерти.

#### Присциан

*Priscianus in Periegesi de eadem insula Taprobane ceterisque duabus haec sequential dicit: Hinc tepidos proram conuertens nauis ad austros | Taprobanem uenit, generat quae magna elephantes | per fines Asiae. Iacet haec sub sidere cancri. | Litoribus cuius salient denissima caete, | Quae pascit uastum mare Rubrum montibus aequa, | Tenditur horribilis quorum per terga per armos | Spina ferens cladem fatumque sub ore feroci, | Quippe solent partier nauem sorbere uirosque* (Tierney & Bieler 1967: 80, vii.31).

<sup>10</sup> Описание носорога из *Этимологий* Исихора несколько отлично от имеющегося у Дикуля: «Носорог называется так по греческому слову *rhinoceron*... Он также называется монорог (*monoceron*), то есть, единорог (*unicornus*), у него есть один четырехфутовый рог в середине лба... Он часто сражается со слоном и валит того на землю, поранив его в брюхо. Он настолько силен, что ни один охотник не может его поймать» (Lindsay 1911: XII.ii.12). Читаем у Страбона, *География*: «Мегасфен сообщает о лошади-единороге с оленьей головой» (Стратановский 1964: 661, XV.1.56).

<sup>11</sup> Ср. главу о Тапробане из *Этимологий* Исихора Севильского, XIV.vi.12, которую мы приводили в начале второго раздела данной работы.



Присциан в своем сочинении *Периегесис* рассказывает следующее об острове Тапробана и других островах: Отсюда, повернув парус корабля под южный теплый ветер | подплывете к Тапробане, у которого производится большое количество слонов | на границах Азии. Он расположен под созвездием Рака. | У берегов его обитают огромные как горы киты, | ужасный хребет которых приносит смерть, а в их звериной пасти находят свой удел корабль и моряки, | ведь разрушение несут как море, так и земные беды, заслужившим его.

## V. «Книга Джона Мондевиля»

Другое известное сочинение на ирландском языке, где описывается обитаемый мир, относится к более позднему времени.

«Книга Джона Мондевиля» (*The Buke of John Maundeville*) была переведена на ирландский язык Фингином О Махони в 1475 году. Фингин О Махони был из знатного рода с юга Ирландии, из графства Корк, умер в 1496 году. Перевод сохранился в двух копиях, ни одну из которых нельзя назвать полной, а также в небольшом фрагменте, хранящемся в данное время в Британском музее (Additional 33 993). Наиболее древняя копия перевода сохранилась в рукописи, составленной в Килкри, францисканском монастыре неподалеку от Бэндона, графство Корк, и сейчас находится в библиотеке города Рэнн, Бретань, Франция. Вторая копия датируется приблизительно 1484 годом, была составлена в Брефне, Ирландия, и хранится в Британском музее (Egerton 1781).

В предисловии к ирландскому переводу Книги Джона Мондевиля говорится, что О Махони составил свой перевод, основываясь на документах, написанных на английском, латыни, греческом и иврите. Текстологический анализ показывает, что его проект был менее амбициозен — О Махони работал исключительно с английским оригиналом. Какие пассажи из английского оригинала Мондевиля включил Фингин О Махони в свой ирландский перевод?

*Tiagur asan tír sin annsa n-Inndia móir atá arna roinn a trí, agus is adhbhal tes an tíre sin, agus an India bec atá can imforcraídh tesa na fúachta, agus ind Innia is sía uainn díb atá sí rofhuar, agus atá do méit a seca agus a h-oigre co n-déin cristal da h-uisci agus co fásann diamont co lór innti, agus atá do láidirecht an diamoint fhásus innti nach fuil ar doman ní úrchóidighes dó acht fuil bocain* (Stokes 1899: 240).

*Описание Индии.* Большая Индия (*Inndia mór*) разделена на три части, и жара в этой стране стоит беспощадная. Малая Индия (*an India bec*) ни крайней жары, ни крайнего холода (букв. «избытка») не испытывает, а Индия, которая расположена дальше всего от нас, очень холодная, и такова там температура снега и льда, что из воды там получается хрусталь, и в изобилии там растут алмазы. И ничем этот алмаз расколоть нельзя, такой он крепкий, только кровью козла<sup>12</sup>.

В целом, средневековый миф об Индии как о стране полной драгоценностей, золота и алмазов, был достаточно живуч и в поздней ирландской художественной традиции. Например, в поэмах ирландского поэта XVII века Давида Бродерика (О Брударя) встречается эпитет Индии «прославленная золотом» (*Innia orchaliúl*). В саге «Смерть сыновей Уснеха», датируемой также XVII веком, говорится об «Ин-

---

<sup>12</sup> Ср. легенду об алмазе (*адаманте*) из сочинения «Животворящая речь» и *Этимологий* Исихора Севильского, приводимую во втором разделе данной работы.

дии красного золота» (*India oirdercach*)<sup>13</sup>. Этот образ развивается и в переводе О Махони. В 63-м фолио рукописи мы находим описание реки Инд как производящей великое множество драгоценных камней. Кроме того, добавляется, что угри, обитающие в Инде, достигают 20 футов в длину. Далее мы находим описание поселений и обитателей этой страны. «Народ, поселившийся по реке Инд, зеленого и желтого — в общем, ужасного цвета», заключает Фингин О Махони. Интересны его наблюдения, где индусы сравниваются с обитателями британских островов. Так он пишет,

*Atá oilén isin Innia ina fuilett dáeine ocus átiugud ocus bailti márccaid, ocus is mó anaid .u. míle a fhadd, ocus ní gnáth lé dáeinib an t-oilén sin d'fhaghbail chóidhchi arson co fuilitt fa plánét Sháduirnn ara moille bis accur a cúrsa, ocus curab mursin is natúr dona dáeinib fái, ocus a contradhá sin anar tírne arson co fuilmid fá plánét an ré, ocus is h-urusa linn sibul ocus ar tír féin do fhaccbail ocus dul ar fud an domain anláidh ar plánétta* (Stokes 1899: 242).

В Индии есть остров, на котором есть люди, живут они там, и города торговые, и большой он в длину, около пяти миль, и нет обыкновения у этих людей вообще покидать свой остров, по той причине, что находятся они под планетой Сатурн, ход которого очень медленен, и такова же природа людей, живущих под ним. И в противоположность этому — наша страна, потому что мы под планетой Луна, и привычно нам путешествовать, покидать свою землю, и ездить по всему миру, следуя за нашей планетой.

Продолжая тему островов вокруг Индии, мы читаем:

*Ata oilen ara táob tes don India dianad ainm Armes, ocus ticcid longa ocus cennaigi ó Uénis & ó Gien arcenn cennuighechta ann ocus a mórán do thirthaib ele cristaide... Bid daeine ina loighi can énsnáithi impu fa abhaind nó fó fhairgi acht a m-béoil abhain & a súili, le romét an tesa ó ner-taighes an grían co noin, & ní bí aen tairrangi iarainn a longaib in oiléin si arson co tairnccenn an t-adhamus an t-iarann. Tiaghar asan oilénsa co h-oilen Canáa, ocus is imdha fin ocus arbúr isin oilén sin, ocus is imdha atherrach creidium innti. Anóraighet drong acu an grían, ocus drong ele an tene, drong ele nathracha neime ocus drong ele croind ocus drong ele in cét-ní teccmus dóib a mochtrath, ocus drong ele delba ocus drong ele idhail, ocus ní fuil aenni díb so da tabrat anóir nach dochum día tarrngiitt, curab arason doberit í.* (Stokes 1899: 242–244).

На южной стороне Индии есть остров под именем Армес (Ормуз) и корабли и купцы съезжаются туда для торговли из Генуи, и Венеции, и из много каких других христианских стран... Люди там ложатся без единой одежды на них в реку или в море, и только их рот и глаза видны, чтобы спастись от жары солнца которое достигает наибольшей силы в полдень; и корабли в этой стране делаются без единого гвоздя, по тому что адамант вытягивает железо. С этого острова едут на остров Канаа и изобилие вина и зерна на острове том, и изобилие религиозных верований там тоже. Почитают одни люди солнце, другие — огонь, иные — ядовитых змеев, иные — деревья, а иные — первое, что попадетс им навстречу, иные — изображения, а иные — идолов, и все эти вещи, которые они почитают, ведут их к Господу, где бы они не находились.

<sup>13</sup> Эпитет встречается в Книге Давида О Дувгяннана (*Book of Dáibhí Ó Duibhgeannáin*), датируемой 1671 годом (см. рукопись B iv 1, 186.37, Королевской Академии наук Ирландии, Дублин). Известные разночтения данного эпитета включают словосочетания *an India oir oirdercaig*, 'золотая Индия червонного золота' (см. рукопись Sloane 3154 из Британской библиотеки и H. 3. 23 из Тринити Колледжа, Дублин) и *an Innidia oirr traig* 'Индия золотого берега' (рукопись 23 E 9, 205.29, Королевской Академии наук Ирландии, Дублин (датируется 1809 г.)). В немалой мере укреплению этого культурного стереотипа способствовал тот факт, что второй член устойчивого словосочетания *India oirthearach/ India Oirthir* 'Индия на Востоке / Индия Востока', в полной мере можно интерпретировать как составное существительное, состоящее из *ór* 'золото' (род. п. *óir*) и *tír* 'страна', чем и воспользовалась письменная традиция, представив данное толкование термина, тем более, что начиная с раннего Средневековья за Индией закрепилась слава страны, полной золота и драгоценностей (см. второй раздел данной работы).

После этого описания религиозных верований индусов следует ремарка «а крысы на этом острове — большие, как собаки» (*ní mó coin inaitt lochait an oilein sin*) (Stokes 1899: 244). Далее описывается Ломбей (Мумбай):

*Tiagur assin co Lombe mara fhuil cathair Polome ainmnighter ó chnoc Polome atá laim ría. Ata topur fa bun an chnuic sin ara fhuil balad maith ocus blas milis, ocus cidh bé fromus fothri é tét a n-óicci, ocus leighisidh cach uile galur bis air, ocus athrigidh an topur sin balad spisraid examail cach aenúair sa ló, ocus aderar curab a parrdus talman ticc ar imadd a subailchi, ocus goiritt daeine topur na h-óicci don topur sin.*

В Ломбее есть город Поломей, имя которому от холма по имени Поломей. У подножия этого холма есть источник, от которого исходит благовонный запах и вкус воды там сладкий, и кто трижды отопьет из него, обретет юность, и излечится от всех своих болезней, и раз в час пряный вкус воды из него меняется на другой. Говорят, что он вытекает из рая на земле — так много в нем всего хорошего, и называют его источником молодости (мой перевод, см. (Stokes 1899: 244)).

После чего автор подходит к описанию религиозных верований.

*Atá damh ac rí an tíri sin, ocus bí duine dognáth aca choimét, ocus soithech óir aici, ocus a n-dein an dam d'óilech ocus d'fúal beiridh leis isin soithech óir sin dochum na preláidi é, ocus beridh an prelaid lais dochum an rí é. Cuiridh in rí a lamh ann ocus coimlid de fein mur uinne-mint na nethe naemtha sin, ocus ticcitt ina dhiaidh sin na tigernuidhi doreir a ceimenn, ocus in popul uile ocus doniá mar an céna. Ocus an día bis ac droing ele annsa tír sin bídh a leth ar cumma duine ocus in leth ele ar cuma dhaim, ocus labraidh in Diabul friu an sin. Marbaid daeine co minic an sin a clainn a fiadnaisi an dee sin, ocus croithid a fuil mur idhbairt uime, ocus an duine do geib bás annsa tír sin loiscter a chorp ar eccla co fuidedh se pían ona píastaib icca ithe isin talmáin, ocus da m-bia clann aici leigfidhter an ben can losccad 'na fochuir, ocus is mur sin dogníther risin fer o tet a bean muna baca an ben é ac dul dochum báis di. Aderit an pairt dobi acu aran saegul curab ecin dóib a beith acu thall. Is imdha fin an tire sin, ocus ibhidd a mna é ocus ní ibhitt a fhir, ocus berraid a mná a fhéócca ocus ní berraid a fhir. (Stokes 1899: 244, 246).*

Бык есть у царя страны той. Особый человек содержит его, у быка стоит золотое судно, и вся моча и навоз, который в судне собирается, этот человек относит все прелату, а тот — царю. Царь наносит этот священный состав себе на лоб как елей, а потом подходят к нему сановники, сан за саном, и все люди, а делают все то же самое. Бог, которому поклоняются люди этой страны, подобие его — наполовину он человек, наполовину — бык, и говорит сам Дьявол его устами. Люди часто убивают детей своих перед ним и мажут этого идола их кровью как жертвоприношение. Если в этой стране человек умирает, тело его сжигают в огне, дабы не страдать от боли, причиняемой червями, которые иначе сжигали бы его тело. И жену его сжигают с ним, если нет у нее детей, а если есть дети, то оставляют в живых. И так же они поступают и с мужем, если жена первой умрет, но только если она ему не запретит. Говорят у них, что то, что они делили в этой жизни, они должны делить и в мире ином. Вина в этой стране в изобилии, и женщины пьют его, а мужчины нет, и женщины бреют там свои бороды, а мужчины нет.

Очевидно, что описание Индии в данном случае опирается на расхожий стереотип представления об этой стране как стране варваров и антиподов. У христиан — Бог, у индусов — дьявол, у европейцев мужчины бреют бороды — а у индусов нет. Что касается обряда сжигания усопших на костре, описанного О Махони, в нем легко узнается брахманический погребальный ритуал, известный европейцам еще со времен Цицерона, Страбона и Плутарха<sup>14</sup>. О представлении, что Индия для средне-

<sup>14</sup> Таронян 2007: 47, прим. 2 (Цицерон, Тускульские беседы, V.78), 78 (Страбон, География, XV.30,62), 159 (Плутарх, Моралии, 3, 499С)

векового европейца находилась в другом полушарии, и рассматривалась как антипод Европы, говорит описание смены времени суток:

*Bíd a fis accuib anúair bis lá acaindi isan-aird tiár don doman curab oidhchi a tigernus rig na h-India, oculus anuair is oidhchi acaindi curabh 16 lá acu sin, oculus mar is anagaid aird thicther asin aird tiár co Íerusalem is ré fánaidh thiaghar ó Ierusalem sair conuicci an India, oculus bídh a fhis accatt curab é Ierusalem certlár in talman mar derbus cach aen rádh da n-dhubhramur. Do chúala fein an trath dobádhus am macamh ócc co n-dechaid duine asa thír fein do t-sibul an domain, oculus cur' gab trit an Innia uile, oculus assin co rainicc oilen ina cúala aeguridhedh ac timain eallaig oculus ac labairt a tengaid a tíre fein. Osur mur t-saeilmitne iátsan do beith fúinn is marsin is doigh léo sin co fuilmitne fúthasin. Oculus damadh éider le duine tuitim on talmain annsa firmamint mar nach cosmail, óir dobadh chosmhaile duine do tuitim ón firmámint dochum na talman, mar adubairt Día: «Na bídh ecla ort nár crochus an talam can congmhail ó ní ar bith air», oculus cidh edh chena is aen do míle do gébad an t-sligid chóir dochum a tíre fein arson imatt na sliged ana m-beth duine ar merugud mona betís grasa Dé aicci. Óir ata an talam a chomhfairsing sin immacúairt tuas oculus tís .i. .xx. míle míle oculus cethrí cét míle oculus .iiii. míle .xx. doreir baramhla na n-daeine n-glic nach fuil cur ina agaid accamsa, oculus ní h-áirmighther Éire na Alba na Saxa fan clíma ard, mur nach airmighther oilein airrthair na h-Innia (Stokes 1899: 250).*

И знайте, что когда у нас день в западной части мира, в царстве индийского царя — ночь, и когда у нас ночь — у них день. И с любой точки на Западе — если вы едете в Иерусалим, то двигаетесь вверх, точно так же — вы едете вниз из Иерусалима на Востоке — вплоть до Индии. И Иерусалим находится в центре земли, как говорится в проверенных источниках. Когда я был маленьким, я слышал, что один человек выехал из своей страны объехать весь мир, и проехал он всю Индию и достиг он острова, на котором пастухи пасли скот и говорили на языке его собственной страны. И таким образом мы полагаем, что они — под нами, и так же они того же мнения, что мы — под ними. И если человек мог бы провалиться под землю, что не вероятно, ибо более вероятно для человека упасть из-под земли на землю, ибо сказал Господь, «Не бойся, не подвесил же я землю, не прикрепив ее к чему-то». Тем не менее только один из тысячи может выбрать правильный путь в свою страну, из-за изобилия тех путей, какими может ходить человек, если только не ведет его Господь. Ибо земля так обширна вокруг, вверх и вниз, 2424 мили, согласно мнению знающих людей, которому я не перечу, и ни Ирландия, ни Шотландия, ни Англия не считаются как располагающиеся в высшем регионе, как и не считаются острова западной Индии.

В этом отношении ни английский автор, ни его ирландский переводчик пятнадцатого века не ушли далеко от Страбона — автора, на космологических построениях которого строились гипотезы многих картографов и географов, рассмотренных в данном исследовании.

I.i.1. Если пространство — это целый круг обитаемого мира, то Север простирается до самых крайних пределов Скифии или Кельтики, а Юг — вплоть до крайних пределов Эфиопии... То же самое остается верным в отношении людей, живущих в Индии или в Иберии; одна из этих стран, как мы знаем, находится на дальнем Востоке, другая — на дальнем Западе, и они, как нам известно, являются в каком-то смысле антиподами друг друга... (Страбановский 1964: 13).

## VI. Заключение

Мы надеемся, что из данной работы читатель получил исчерпывающие представления о том, как в Ирландии раннего и позднего Средневековья (вплоть до периода, непосредственно предшествующего Новому времени) применяли известные в то время знания о далеких странах, в частности об Индии и Шри Ланке. Главным образом, отрывочные географические сведения использовались, чтобы инкорпори-

ровать Ирландию и ее обитателей в пределы обитаемого христианского мира, известные в то время по работам ряда ученых.

В целом при компиляции такого рода источников ирландские клирики опирались на работы античных картографов и географов, но несомненно большую роль в оформлении ряда представлений сыграли апокрифические сочинения и компиляция испанского клирика Исидора Севильского *Этимологии*, сведения из которой черпали не только его современники, проживавшие и в самой Ирландии, и при дворе Карла Великого, но и авторы, по времени более близкие нашей эпохе, как Джон Мондевилль и Финген О Махони. Смена культурной парадигмы восприятия Индии и стран Востока в ирландской письменной традиции происходит в 18-м веке, во время расцвета публикаций географических энциклопедий и справочников, описывающих отдаленные части света для британской публики, и ознакомления с ними образованных кругов дублинского среднего класса. Опираясь на свидетельства таких трактатов, как произведения Лауренса Эхарда «Наиболее полный компендиум по географии» (*A Most Compleat Compendium of Geography*, 1691), а также Патрика Гордона «Анатомированная География» (*«Geography Anatomized»*, 1699 = Gordon 1747), ирландский автор Тайг О Няхтань описывал Индию как страну, поделенную на три части, в описании ее богатств ориентируясь на описание южной (*India extra Ganges*), которое было заимствовано из трактата Гордона (Gordon 1747: 250):

*Cionnas atá India suigte? Idar 82 c. agus 130 cé. don fhaide agus idir an 8 c agus an 40 céim don tuath-leithne. Tartaria don taobh thuath, China agus a muir don taobh shoir, an Mhuir Indiach don taobh theas, Persia agus an Mhuir Indiach don taobh shiar. Agus is tír shaidhbhir thorramhuil a n-arbhar, a bhféar, a meas, a n-uisge, agus a n-aibhne í, agus a sléibhte ro-shaidhbhir a minach óir agus airgid, go ceart gurab fhéidir ceiste na nIndiach do ghairm dhi; agus is iath roidhtheidh truaillidhe fásamhuil ionna himlibh (darab gnáth fonn creatha) í, agus i rannta 'na sé cóigighibh móra (Ní Chléirigh 2004).*

Как расположена Индия? Между 82 градусом и 130 градусом долготы и между 8 градусом и 40 градусом широты. Тартария с северной стороны, Китай и его море с восточной стороны, Индийское море с южной стороны, Персия и Индийское море с восточной стороны. И эта земля богата и плодородна зерном, людьми, лесными плодами, водой, реками, ее горы богаты золотом и серебряными копами, по праву это называют отличительной чертой Индии, а земля очень горяча, лишена растительности по краям (что часто случаются землетрясения) и разделена на шесть больших провинций.

## Литература

- Стратановский, Г. А. 1964. *Страбон. География в 17 книгах*. Перевод, статья и комментарии Г. А. Стратановского. Москва: Наука.
- Таронян, Г. А. 2007. *Древний Восток в античной и раннехристианской традиции (Индия, Китай, Юго-Восточная Азия)*. Москва: Ладомир.
- Barney, Stephen A. et al. (eds.). 2006. *The Etymologies of Isidore of Seville*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bayless, Martha & Lapidge, Michael (ed.). 1998. *Collectanea Pseudo-Bedae*. Scriptores Latini Hiberniae XIV. Dublin: DIAS.
- Carey, John (ed.). 2009. In: *Tenga Bithnua. The Ever-New Tongue*. Apocrypha Hiberniae II. Corpus Christianorum. Series Apocryphorum 16. Turnhout: Brepols Publishers.

- Gordon, Patrick. 1747. *Geography Anatomised or, the Geographical Grammar. Being a Short and Exact Analysis of the Whole Body of Modern Geography*. 16th edition. Dublin: Nelson.
- Lindsay, William (ed.). 1911. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum*. Oxford: Oxford University Press.
- Macalister, Stewart R. A. (ed.). 1939. *Lebor Gabála Éirenn*. The Book of the Taking of Ireland. Part II. Dublin: Irish Texts Society.
- McNamara, Martin et al. (ed.). 2001. *Leabhar Breac*. Apocrypha Hiberniae. I. Evangelia Infantiae. Corpus Christianorum. Series Apocryphorum 13. Turnhout: Brepols Publishers.
- Ní Chléirigh, Máire (ed.). 2004. Tadhg Ó Neachtain, *Eólas ar an Domhain (1725)*. In: *Corpas na Gaeilge, 1600-1882*. Irish Language Corpus. Dublin: Royal Irish Academy (CD-Rom).
- Rackham, Helen (ed.). 1961. *Pliny. Natural History*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
- Romer, F. E. (ed.) 1998. *Pomponius Mela. De Chorographia*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Stokes, Whitley (ed.). 1883. *Saltair na rann: a collection of early Middle Irish poems*. Anecdota Oxoniensia. Mediaeval and Modern Series 1.3. Oxford: Clarendon Press.
- Stokes, Whitley (ed.). 1899. *The Gaelic Maundeville*. Zeitschrift für celtische Philologie 2, Halle/Saale: Max Niemeyer. 1–62, 226–300.
- Stokes, Whitley (ed.). 1909. *In cath catharda: The civil war of the Romans*. Irische Texte, 4.2. Leipzig: Hirzel.
- Tierney, James J. & Bieler, Ludwig (eds.). 1967. *Diculi Liber de Mensura Orbis Terrae*. Scriptores Latini Hiberniae VI. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.
- Zangemeister, Carl (ed.). 1882. *Pauli Orisii Historiarum aduersum paganos*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 5. Vienna: Academy.